Wider die Hirten

1 ü:Er macht werden

JR 23.1

יְהוָה:	נְאֻם־	מַרְעִיתִי	צֹאן	אֶת־	וּמְפִצִים	מְאַבְּדִים	רֹעִים	הוֹי
JaHaWä´H≠	NöŮM-»	MaR˜ITI´≠	Zo´°N»	ÅT-»	UMöPhiZI´M≠	MöÅBöDI´M»	Ro˜I´M≠	HO´J»
JHWH 1	„Treuewort des	„Hirtbereichs meines	„Kleinvieh des	ÅT	und zerstreuenmachende	verlorengebende	Hirten	O
היה	נְאֻם	מַרְעִית י	צֹאן	אֵת	פוץ וְ	אבד	רעה	הוֹי
hi/pi.ft.3ms	ms.cs	sf.1s fs.cs	mfs.[cs]	pk	hi.pt.mp pk.cj	pi.pt.mp	ka.pt.mp	pk.ij

JR 23.2

אֶת־	הָרֹעִים	הָרֹעִים	עַל־	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
ÅT-»	HaRo˜I´M»	HaRo˜I´M≠	ÅL-»	JiSsRaÊ´L≠	ÅLoHe´J»	JaHaWä´H≠	ÅMa´R»	KoH-»	LaKhe´N≠
ÅT	die hirtenden	die Hirten	wider	JiSsRaE´L	„ÄLoHI´M des	JHWH	sprach er	so	daher
-	-	-	auf	ü:Es fürstet EL 2	ü:Beeidete {pl} 1	ü:Er wird {pi}	-	-	zu *recht*gemäßem
אֵת	רעה הַ	רעה הַ	עַל	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהִים	היה	אמר	כֹּה	לָכֵן
pk	ka.pt.mp pk.at	ka.pt.mp pk.at	pk.pp	na	mp.cs	hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.av	pk.av

פְּקַדְתֶּם	וְלֹא	וַתַּדִּחוּם	צֹאנִי	אֶת־	הֲפִצֹתֶם	אַתֶּם	עַמִּי
PhöQaDöTä´M≠	WöLo´°»	WaTaDiChU´M≠	Zo°NI´≠	ÅT-»	HaPhiZoTä´M»	ÅTä´M≠	ÅMI´≠
„suchtet heim* ihr	und nicht	und ihr machtet versprengen sie	„Kleinvieh meines	ÅT	machtet zerstreuen ihr	AT ihr	„Volk meines
vermisstet / setztet *euch* vor ihr	-	und ihr machtet stürzen sie	-	-	-	-	-
פקד	לֹא וְ	ם נדח וְ	צֹאן י	אֵת	פוץ	אַתֶּם	עַם י
ka.pe.2mp	pk.ng pk.cj	sf.3mp hi.wft.2mp pk.cj	sf.1s mfs.cs	pk	hi.pe.2mp	pn.in.2mp	sf.1s [na].mfs.cs

יְהוָה:	נְאֻם־	מַעַלְלֵיכֶם	רֹעַ	אֶת־	עֲלֵיכֶם	פֹּקֵד	הִנְנִי	אַתֶּם
JaHaWä´H≠	NöŮM-»	MaÅLöLeJKhä´M≠	Ro´Ä»	ÅT-»	ÅLeJKhä´M≠	PhoQe´D»	HiNöNI´»	ÔTa´M≠
JHWH	„Treuewort des	„Handlungen eurer	„Bosheit der	ÅT	auf euch	Heimsuchender	da ich	ÔT sie
ü:Er macht werden	-	Hinauf*wend*ungen eurer	-	-	-	*Heer*bestimmender	-	-
היה	נְאֻם	כם מַעֲלָל	רֹעַ	אֵת	כם עַל	פקד	נִי הִנֵּה	ם אֵת
hi/pi.ft.3ms	ms.cs	sf.2mp mp.cs	ms.cs	pk	sf.2mp pk.pp	ka.pt.ms.[cs]	sf.1s pk.ij	sf.3mp pk

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Er kämpft/liedet EL

Die Scharung des Kleinviehs und der Spross DaWi´Ds

JR 23.3

אֹתָם	הִדַּחְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאֲרָצוֹת	מִכֹּל	צֹאנִי	שְׁאֵרִית	אֶת־	אֲקַבֵּץ	וַאֲנִי
ÔTa´M≠	HiDa´ChTI»	ÅSchäR-»	HaÅRaZO´T≠	MiKo´L≠	Zo°NI´≠	SchöÊRI´T»	ÅT-»	ÅQaBe´Z≠	WaÅNI´≠
ÔT sie	versprengen machte ich	welchen	den „Erdländern	von „all	„Kleinviehs meines	„Bleibsel* des	ÅT	ich werde scharen	und ich
-	stürzen machte ich	~glückselig	den ~Ur-Läufen	-	-	-	-	-	-
ם אֵת	נדח	אֲשֶׁר	אֶרֶץ הָ	כֹּל מִן	צֹאן י	שְׁאֵרִית	אֵת	קבץ	אֲנִי וְ
sf.3mp pk	hi.pe.1s	pk.rl	mfp pk.at	ms.[cs] pk.pp	sf.1s mfs.cs	fs.[cs]	pk	pi.ft.1s	pn.in.1s pk.cj

וְרָבוּ:	וּפָרוּ	נְוֵהֶן	עַל־	אֶתְהֶן	וַהֲשִׁבֹתִי	שָׁם
WöRaBhU´≠	UPhaRU´»	NöWeHä´N≠	ÅL-»	ÅTHä´N≠	WaHaSchiBhoTI´»	Scha´M≠
und mehren *sich* sie	und fruchten sie	„Heimisches* ihres	auf	ÄT sie	und bringe zurück* ich	dort
und mehren sie	-	-	-	-	und mache zurückkehren ich	-
רבב|רבה וְ	פרה וְ	הן נָוֶה	עַל	הן אֵת	שׁוב וְ	שָׁם
ka.wpe.3p pk.cj	ka.wpe.3p pk.cj	sf.3fp ms.cs	pk.pp	sf.3fp pk	hi.wpe.1s pk.cj	pk.av

JR 23.4

וְלֹא	יֵחַתּוּ	וְלֹא־	עוֹד	יִירְאוּ	וְלֹא־	וְרָעוּם	רֹעִים	עֲלֵיהֶם	וַהֲקִמֹתִי
WöLo´°»	JeCha´TU≠	WöLo°-»	˜O´D»	JIRö°U´»	WöLo°-»	WöRa˜U´M≠	Ro˜I´M≠	ÅLeJHä´M≠	WaHaQiMoTI´»
und nicht	sie werden bestürzt	und nicht	noch	sie fürchten	und nicht	und hirten* sie sie	Hirten/~Böse	auf ihnen	und mache erstehen ich
לֹא וְ	חתת	לֹא וְ	עוֹד	ירא	לֹא וְ	ם רעה וְ	רעה	הם עַל	קום וְ
pk.ng pk.cj	ni.ft.3mp	pk.ng pk.cj	pk.av	ka.ft.3mp	pk.ng pk.cj	sf.3mp ka.wpe.3p pk.cj	ka.pt.mp	sf.3mp pk.pp	hi.wpe.1s pk.cj

1 ü:Er macht werden

יְהוָה:	נְאֻם־	יִפָּקֵדוּ
JaHaWä´H≠	NöŮM-»	JiPaQe´DU≠
JHWH 1	„Treuewort des	sie werden vermisst*/heimgesucht
היה	נְאֻם	פקד
hi/pi.ft.3ms	ms.cs	ni.ft.3mp

JR 23.5

וּמָלַךְ	צַדִּיק	צֶמַח	לְדָוִד	וַהֲקִמֹתִי	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה
UMa´LaKh»	ZaDI´Q≠	Zä´MaCh»	LöDaWi´D≠	WaHaQiMoTI´»	JaHaWä´H≠	NöŮM-»	Ba°I´M≠	JaMI´M»	HiNe´H»
und regiert er	gerechten	„Spross	zu DaWi´D 2	und mache erstehen/auferstehen ich	JHWH 1	„Treuewort des	kommende	Tage	da
מלך וְ	צַדִּיק	צֶמַח	דָּוִד לְ	קום וְ	היה	נְאֻם	בוא	יוֹם	הִנֵּה
ka.wpe.3ms pk.cj	aj.ms	ms.[cs]	na pk.pp	hi.wpe.1s pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.cs	ka.pt.mp	mp	pk.ij

1 ü:Er macht werden
2 ü:Befreunder

בָּאָרֶץ:	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	וְעָשָׂה	וְהִשְׂכִּיל	מֶלֶךְ
BaÅ´RäZ≠	UZöDaQa´H≠	MiSchPa´Th»	WöÅSsa´H≠	WöHiSsKI´L≠	Mä´LäKh≠
in dem „Erdland	und „Rechtfertigung	„Richtigung*	und tätigt* er	und macht erklugen* er	„Regent
אֶרֶץ בְּ+הָ	צְדָקָה וְ	מִשְׁפָּט	עשׂה וְ	שׂכל וְ	מֶלֶךְ
mfs pk.pp+pk.at	fs pk.cj	[na].ms	ka.wpe.3ms pk.cj	hi.wpe.3ms pk.cj	[na].ms.[cs]

JR 23.6

יִקְרְאוֹ	אֲשֶׁר־	שְׁמוֹ	וְזֶה־	לָבֶטַח	יִשְׁכֹּן	וְיִשְׂרָאֵל	יְהוּדָה	תִּוָּשַׁע	בְּיָמָיו
JiQRö°O´≠	ÅSchäR-»	SchöMO´»	WöŞäH-»	LaBhä´ThaCh≠	JiSchKo´N»	WöJiSsRaÊ´L≠	JöHUDa´H≠	TiWaScha´˜»	BöJaMa´W≠
sie rufen ihn	welchen	„Name seiner	und dies	zu*m* Gesicherten	er wohnt	und JiSsRaE´L 2	JöHUDa´H 1	*es*/sie wird gerettet	in „Tagen seinen
ו קרא	אֲשֶׁר	ו שֵׁם	זֶה וְ	בֶּטַח לְ	שׁכן	יִשְׂרָאֵל וְ	יְהוּדָה	ישׁע	ו יוֹם בְּ
sf.3ms ka.ft.3ms	pk.rl	sf.3ms ms.cs	aj.ms pk.cj	ms pk.pp	ka.ft.3ms	na pk.cj	na	ni.ft.3fs	sf.3ms mp.cs pk.pp

1 ü:Dankendes
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
3 ü:Er macht werden

צִדְקֵנוּ:	יְהוָה
ZiDQe´NU≠	JaHaWä´H≠
„Gerechtigkeit unsere	JHWH 3
נו צֶדֶק	היה
sf.1p ms.cs	hi/pi.ft.3ms

JR 23.7

אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	עוֹד	יֹאמְרוּ	וְלֹא־	יְהוָה	נְאֻם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן
ÅScha´R»	JaHaWä´H≠	ChaJ-»	˜O´D≠	Jo´°MRU»	WöLo°-»	JaHaWä´H≠	NöŮM-»	Ba°I´M≠	JaMI´M»	HiNeH-»	LaKhe´N≠
welcher	JHWH	„Lebende des	noch	sie sprechen	und nicht	JHWH	„Treuewort des	kommende	Tage	da	daher
-	ü:Er wird {pi}	lebender	-	-	-	ü:Er macht werden	-	-	-	-	zu also
אֲשֶׁר	היה	חַי|חיה	עוֹד	אמר	לֹא וְ	היה	נְאֻם	בוא	יוֹם	הִנֵּה	לָכֵן
pk.rl	hi/pi.ft.3ms	sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms	pk.av	ka.ft.3mp	pk.ng pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.cs	ka.pt.mp	mp	pk.ij	pk.av

1 a:Er kämpft/liedet EL

מִצְרָיִם:	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הֶעֱלָה
MiZRa´JiM≠	MeÅ´RäZ»	JiSsRaÊ´L≠	BöNe´J»	ÅT-»	HäÅLa´H≠
MiZRa´JiM	vom „Erdland	JiSsRaE´L	„Söhne des	ÄT	heraufbrachte er
ü:Bedrängnisse {dl}	vom ~ALäPh-Lauf	ü:Es fürstet EL 1	~Verstehende des	-	hinauf*weih*en machte er
מִצְרַיִם	אֶרֶץ מִן	יִשְׂרָאֵל	בֵּן	אֵת	עלה
na.md	mfs.[cs] pk.pp	na	mp.cs	pk	hi.pe.3ms

בֵּית	זֶ֫רַע	אֶת־	הֵבִ֫יא	וַאֲשֶׁר	הֶעֱלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	אִם־	כִּי	JR 23.8
Be´JT» „Hauses des" -	Şä´Ra˘» „Samen des" -	ÄT-» ÄT -	HeBhI´°≠ ⁺brachte er kommen machte er	WaÅSchä´R» und welcher -	HäÄLa´H» ⁺heraufbrachte er herauf*steig*en machte er	ÅSchä´R» welcher -	JaHaWä´H≠ JHWH ü:Er macht werden	ChaJ-» „Lebender" -	ÎM-» wenn e:sondern	KI´» ‚denn" -	
בַּיִת [na].ms.cs	זֶרַע ms.[cs]	אֵת pk	בוא hi.pe.3ms	וְ אֲשֶׁר pk.rl pk.cj	עלה hi.pe.3ms	אֲשֶׁר pk.rl	היה hi/pi.ft.3ms	חַי|חיה sb/aj.ms.[cs]|ka.pe.3ms	אִם pk.cj	כִּי pk.cj, ms	

שָׁם	הִדַּחְתִּים	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	וּמִכֹּל	צָפוֹנָה	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל
Schą´M≠ dort -	HiDaChTI´M≠ ⁺versprengen machte ich ‚sie" stürzen machte ich sie	ÅSchä´R» welchen -	HąÅRąZO´T≠ den „Erdländern" -	UMiKo´L≠ und von „all" -	ZąPhO´NąH≠ „Norden wärts ~Verwahrten/~Umspähten wärts	MeÄ´RäZ» vom „Erdland vom" -	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 1
שָׁם pk.av	נדח ם sf.3mp hi.pe.1s	אֲשֶׁר pk.rl	הָ אֶרֶץ mfp pk.at	וְ מִן כֹּל ms.[cs] pk.pp pk.cj	צָפוֹן ה sf.drH fs	מִן אֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	יִשְׂרָאֵל na

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:ADa´M wärts

אַדְמָתָם׃	עַל־	וְיָשְׁבוּ
ÅDMąTą´M≠ „ADaMa´H* ‚ihrer" ü:Gerötete 2	ÄL-» auf -	WöJąSchöBhU´≠ und ⁼*haben* Sitz sie" -
אֲדָמָה ם sf.3mp fs.cs	עַל pk.pp	וְ ישׁב ka.wpe.3p pk.cj

Wider die Propheten

הָיִיתִי	עַצְמוֹתַי	כָּל־	רָחֲפוּ	בְּקִרְבִּי	לִבִּי	נִשְׁבַּר	לַנְּבִאִים	JR 23.9
HąJI´TI≠ wurde ich -	ÄZMOTa´J≠ „Gebeine" meine ~Überstarken meine	KoL-» „alle" -	RąChąPhU´≠ vibrierten sie" ~Haupt-verdeckten sie	BhöQiRBI´≠ im „Innern" meinem im ~Nahen meinem	LiBI´» „Herz" meines -	NiSchBa´R» ‚zerbrochen wurde *es*' gekauft wurde er	LaNöBhi°I´M≠ zu den ‚Propheten" -	
היה ka.pe.1s	עֶצֶם י sf.1s fp.cs	כֹּל [na].ms.[cs]	רחף ka.pe.3p	בְּ קֶרֶב י sf.1s ms.cs pk.pp	לֵב י sf.1s ms.cs	שׁבר ni.pe.3ms	לְ+הַ נָבִיא mp pk.pp+pk.at	

וּמִפְּנֵי	יְהוָה	מִפְּנֵי	יָיִן	עֲבָרוֹ	וּכְגֶבֶר	שִׁכּוֹר	כְּאִישׁ
UMiPöNe´J≠ und von „Angesichtern der" -	JaHaWä´H≠ JHWH ü:Er macht werden	MiPöNe´J» *weg* von „Angesichtern des" -	Ja´JiN≠ ‚Wein" -	ÅBhą´RO» ‚ging hinüber ‚ihm" jenseitigte er	UKhöGä´BhäR≠ und wie ‚Ermächtigter* -	SchiKO´R≠ ‚berauschter" -	Kö°I´Sch» wie „Mann" wie ~ALäPh-Seiender
וְ מִן פָּנֶה mfp.cs pk.pp pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	מִן פָּנֶה mfp.cs pk.pp	יַיִן ms	עבר ו sf.3ms ka.pe.3ms	וְ כְּ גֶּבֶר ms pk.pp pk.cj	שִׁכּוֹר aj.ms	כְּ אִישׁ ms.[cs] pk.pp

קָדְשׁוֹ׃	דִּבְרֵי
QoDSchO´≠ „Heiligen* ‚seines" -	DiBhöRe´J» „Worte des" ~Bienen des
קֹדֶשׁ ו sf.3ms ms.cs	דָּבָר mp.cs

הָאָרֶץ	אָבְלָה	אָלָה	מִפְּנֵי	כִּי־	הָאָרֶץ	מָלְאָה	מְנָאֲפִים	כִּי	JR 23.10
HąÅ´RäZ≠ das „Erdland" die ~Ur-Wohltracht	ÅBhöLą´H» „trauerte *es*" trauerte/~Ur-vernützte sie	ÅLą´H≠ „Eid*fluchs*" Beeidens	MiPöNe´J» von „Angesichtern des" -	KI-» ‚denn" -	HąÅ´RäZ≠ das „Erdland" die ~Erste-Wohltracht	MąLöÅ´H» „war gefüllt *es*" füllte sie	MöNąÅPhI´M≠ ‚Ehebrechender" Ehebrechenden	KI´» ‚denn" -	
הָ אֶרֶץ mfs pk.at	אבל ka.pe.3fs	אָלָה fs	מִן פָּנֶה mfp.cs pk.pp	כִּי pk.cj, ms	הָ אֶרֶץ mfs pk.at	מלא ka.pe.3fs	נאף pi.pt.mp	כִּי pk.cj, ms	

כֵּן׃	לֹא־	וּגְבוּרָתָם	רָעָה	מְרוּצָתָם	וַתְּהִי	מִדְבָּר	נְאוֹת	יָבְשׁוּ
Khe´N≠ „*recht*gemäß" *Stand*bereitet/also	Lo°-» nicht -	UGöBhURąTą´M≠ und „Ermächtigung* ‚ihre" -	RąÅ´H≠ „böse" -	MöRUZąTą´M≠ „Lauf ‚ihrer" -	WaTöHI´» und ⁺„*es* wurde" und sie wurde	MiDBą´R≠ ‚Wildnis* ~Wortenden	Nö°O´T» „verlangte* *Fluren* der" Verlangte des	JąBhöSchU´≠ trockneten aus sie" -
כֵּן pk.av, ms.[cs]	לֹא pk.ng	וְ גְּבוּרָה ם sf.3mp fs.cs pk.cj	רָעָה sb/aj.fs	מְרוּצָה ם sf.3mp fs.cs	וְ היה ka.wft.3fs pk.cj	מִדְבָּר ms	נָוֶה fp.cs	יבשׁ ka.pe.3p

יְהוָה׃	נְאֻם־	רָעָתָם	מָצָאתִי	בְּבֵיתִי	גַּם־	חָנֵפוּ	כֹּהֵן	גַּם־	נָבִיא	גַּם־	כִּי־	JR 23.11
JaHaWä´H≠ JHWH 1	NöÛM-» „Treuewort des"	RąÅTą´M≠ „Böses ‚ihres"	MąZą´°TI» fand ich	BöBheJTI´≠ im „Haus meinem"	GaM-» auch noch	ChąNe´PhU≠ befleckten sie"	KoHe´N≠ „Priester"	GaM-» auch noch	NąBhI´°» ‚Prophet"	GaM-» auch noch	KI-» ‚denn"	
היה hi/pi.ft.3ms	נְאֻם ms.cs	רָעָה ם sf.3mp fs.cs	מצא ka.pe.1s	בְּ בַּיִת י sf.1s ms.cs pk.pp	גַּם pk.cj	חנף ka.pe.3p	כֹּהֵן ms.[cs]	גַּם pk.cj	נָבִיא|בוא ms|hi.ft.1p	גַּם pk.cj	כִּי pk.cj, ms	

1 ü:Er macht werden

כִּי־	בָהּ	וְנָפְלוּ	יִדַּחוּ	בָּאֲפֵלָה	כַּחֲלַקְלַקּוֹת	לָהֶם	דַּרְכָּם	יִהְיֶה	לָכֵן	JR 23.12
KI-» ‚denn" -	Bhą´H≠ in „*ihm* in ihr	WöNą´PhLU» und ⁼fallen sie" -	JiDa´ChU≠ ‚sie werden gestürzt" -	BąÅPheLą´H≠ in der „Dunkelheit" -	KaChąLaQLaQO´T≠ wie „Glattheiten" wie ~Glattgeleckte	LąHä´M≠ zu ‚ihnen" -	DaRKą´M≠ „Weg ‚ihrer" Getretener ihrer	JiHJä´H» ‚er wird" -	LąKhe´N» daher zu *recht*gemäßem	
כִּי pk.cj, ms	בְּ ה sf.3fs pk.pp	וְ נפל ka.wpe.3p pk.cj	דחח ni.ft.3mp	בְּ+הַ אֲפֵלָה fs pk.pp+pk.at	כְּ חֲלַקְלַקּוֹת fp pk.pp	לְ הם sf.3mp pk.pp	דֶּרֶךְ ם sf.3mp mfs.cs	היה ka.ft.3ms	לָכֵן pk.av	

יְהוָה׃	נְאֻם־	פְּקֻדָּתָם	שְׁנַת	רָעָה	עֲלֵיהֶם	אָבִיא
JaHaWä´H≠ JHWH ü:Er macht werden	NöÛM-» „Treuewort des" -	PöQuDąTą´M≠ „Heimsuchung* ‚ihrer" *Heer*bestimmung ihrer	SchöNa´T» „Jahr der" ~Veränderung der	RąÅ´H≠ „Böses" -	ÅLeJHä´M» ⁼über ‚sie" auf sie	ÅBhI´°» ⁺ich bringe" ich mache kommen
היה hi/pi.ft.3ms	נְאֻם ms.cs	פְּקֻדָּה ם sf.3mp fs.cs	שָׁנָה|שָׁנָה|שְׁנָה fs.cs.[ar]	רָעָה sb/aj.fs	עַל הם sf.3mp pk.pp	בוא hi.ft.1s

אֶת־	וַיַּתְעוּ	בַבַּעַל	הִנַּבְּאוּ	תִפְלָה	רָאִיתִי	שֹׁמְרוֹן	וּבִנְבִיאֵי	JR 23.13
ÄT-» ÄT	WaJjaT˘U´» und ⁺⁺sie machten *sich* vergehen"	BhaBa´ÄL≠ in dem ‚Ba´ÄL* 2	HiNaBö°U´» ⁼prophezeiten *für* sich sie"	TiPhLą´H≠ „Abfälliges"	Rą°I´TI» sah ich	SchoMöRO´N≠ SchoMöRO´N 1	UBhiNöBhIÊ´J» und in „Propheten von"	
אֵת pk	וְ תעה hi.wft.3mp pk.cj	בְּ+הַ בַּעַל [na].ms pk.pp+pk.at	נבא ht.pe.3p	תִּפְלָה fs	ראה ka.pe.1s	שֹׁמְרוֹן na	וְ בְּ נָבִיא mp.cs pk.pp pk.cj	

1 ü:Hütende {si}
2 ü:Eigner
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל׃	אֶת־	עַמִּי
JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L 3	ÄT-» ÄT	ÄMI´≠ „Volk meines"
יִשְׂרָאֵל na	אֵת pk	עַם י sf.1s [na].mfs.cs

יְדֵי	וְחִזְּקוּ	בַּשֶּׁקֶר	וְהָלֹךְ	נָאוֹף	שַׁעֲרוּרָה	רָאִיתִי	יְרוּשָׁלַם	וּבִנְבִאֵי	JR 23.14
JöDe´J» „Händen der"	WöChiŞöQU´≠ und ⁺⁺*geb*en Halt sie"	BaSchä´QäR≠ in der ‚Falschheit"	WöHąLo´Kh» und ‚Wandeln	Ną°O´Ph≠ ‚Ehebrechen	SchaÅRURą´H≠ „Schauderhaftes"	Rą°I´TI» sah ich	JöRUSchąLa´iM≠ JöRUSchaLa´iM 1	UBhiNöBhiÊ´J» und in „Propheten von"	
יָד md.cs	וְ חזק pi.wpe.3p pk.cj	בְּ+הַ שֶׁקֶר ms pk.pp+pk.at	וְ הלך ka.if.[cs] pk.cj	נאף ka.if.[cs]	שַׁעֲרוּר aj.fs	ראה ka.pe.1s	יְרוּשָׁלַם na	וְ בְּ נָבִיא mp.cs pk.pp pk.cj	

כֻּלָּם	לִי	הָיוּ־	מֵרָעָתוֹ	אִישׁ	שָׁבוּ	לְבִלְתִּי־	מֵרֵעִים
KhuLa´M≠	LI´»	HaJU-»	MeRaÅTO´≠	°I´Sch≠	Scha´BhU≠	LöBhiLTI-»	MöRe˜I´M≠
„alle ‚sie	zu mir	wurden sie	vom „Bösen ‚seinem	„Mann	umkehrten*/zurückkehrten/gefangenführten sie	zum dass nimmer	Boshaftmachenden
כֹּל ם	לְ י	היה	מִן רָעָה ו	אִישׁ	שׁבה|שׁוב	לְ בַּלְתִּי	רעע
sf.3mp ms.cs	sf.1s pk.pp	ka.pe.3p	sf.3ms fs.cs pk.pp	ms.[cs]	ka.pe.3p	pk.pp pk.pp	hi.pt.mp

❶ ü:Zielseiender Friede
❷ ü:Geheimnisvoll Verstillte, a:Blockgleiche
❸ ü:Garbenartige

כַּעֲמֹרָה׃	וְיֹשְׁבֶיהָ	כִּסְדֹם
KaÅMoRa´H≠	WöJoSchöBhä´JHa≠	KiSöDo´M≠
wie ÅMoRa´H ❸	und ‚Sitzhabende ‚ihre	wie SöDo´M ❷
עֲמֹרָה כְּ	וְ ישׁב ה	סְדֹם כְּ
na pk.pp	sf.3fs ka.pt.mp.cs pk.cj	na pk.pp

JR 23.15

אוֹתָם	מַאֲכִיל	הִנְנִי	הַנְּבִאִים	עַל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
°OTa´M≠	MaÅKhI´L»	HiNöNI´»	HaNöBhI°I´M≠	ÅL-»	ZöBha°O´T≠	JaHaWä´H»	ÅMa´R»	KoH-»	LaKhe´N≠
„°OT ‚sie	speisenmachender	da ich	die ‚Propheten	wider	„Heere	JHWH	sprach er	so	daher
Zeichen ihres	essenmachender	-	-	auf	-	ü:Er macht werden	-	-	zu bereitetem
ם אֹת|אוֹת	אכל	הִנֵּה נִי	הַ נָבִיא	עַל	צָבָא	היה	אמר	כֹּה	לָכֵן
sf.3mp mfs.cs|pk	hi.pt.ms.[cs]	sf.1s pk.ij	mp pk.at	pk.pp	mfp	hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.av	pk.av

יָצְאָה	יְרוּשָׁלִָם	נְבִיאֵי	מֵאֵת	כִּי	רֹאשׁ	מֵי־	וְהִשְׁקִתִים	לַעֲנָה
JaZöÅ´H»	JöRUSchaLa´iM≠	NöBhIÉ´J»	MeÉ´T≠	KI´≠	Ro°Sch≠	MeJ-»	WöHiSchQiTI´M≠	LaÅNa´H≠
„ging aus sie	JöRUSchaLa´iM	„Propheten der	von ET	‚denn	„Giftes	„Wasser des	und mache tränken ich ‚sie	„Wermut
-	ü:Zielseiender Friede	-	von samt	-	Hauptes	-	-	~Zum-Antworten/~Demütigen
יצא	יְרוּשָׁלַם	נָבִיא	מִן אֵת	כִּי	רֹאשׁ	מַיִם	וְ שׁקה ם	לַעֲנָה
ka.pe.3fs	na	mp.cs	pk.pp pk.pp	pk.cj, ms	[na].ms.[cs]	mp.cs	sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	fs

הָאָרֶץ׃	לְכָל־	חֲנֻפָּה
HaÅ´RäZ≠	LöKhoL-»	ChaNuPa´H≠
dem „Erdland	zu „all	„Befleckung
der ~Ur-Wohltracht	-	-
הַ אֶרֶץ	לְ כֹּל	חֲנֻפָּה
mfs pk.at	ms.[cs] pk.pp	fs

JR 23.16

הַנִּבְּאִים	דִּבְרֵי	עַל־	תִּשְׁמְעוּ	אַל־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־
HaNöBhi°I´M≠	DiBhöRe´J»	ÅL-»	TiSchMö´U´≠	ÅL-»	ZöBha°O´T≠	JaHaWä´H»	ÅMa´R≠	KoH-»
den ‚Propheten	„Worte von	auf	ihr werdet hören	nicht	„Heere	JHWH ❶	sprach er	so
הַ נָבִיא	דָּבָר	עַל	שׁמע	אַל	צָבָא	היה	אמר	כֹּה
mp pk.at	mp.cs	pk.pp	ka.ft.2mp	pk.av.ng	mfp	hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.av

חֲזוֹן	אֶתְכֶם	הֵמָּה	מַהְבִּלִים	לָכֶם	הַנִּבְּאִים
ChaSO´N»	ÅTKhä´M≠	He´MaH≠	MaHBiLI´M»	LaKhä´M≠	HaNiBö°I´M»
„Gesichtung*/~Bruststück des	ÄT ‚euch	‚sie	umdunsten-machende / Hä´BhäL-machende	zu ‚euch	den prophezeien gemacht werdenden
-	-	-	ü:Dunst	-	-
חָזוֹן	אֵת כם	הֵם	הבל	לְ כם	הַ נבא
ms.cs	pk sf.2mp	pn.in.3mp	hi.pt.mp	sf.2mp pk.pp	ni.pt.mp pk.at

❶ ü:Er macht werden

יְהוָה׃	מִפִּי	לֹא	יְדַבֵּרוּ	לִבָּם
JaHaWä´H≠	MiPI´»	Lo´°≠	JöDaBe´RU≠	LiBa´M≠
JHWH ❶	vom „Mund des	nicht	sie worten	„Herzens ‚ihres
היה	מִן פֶּה	לֹא	דבר	לֵב ם
hi/pi.ft.3ms	ms.cs pk.pp	pk.ng, na	pi.ft.3mp	sf.3mp ms.cs

JR 23.17

הֹלֵךְ	וְכֹל	לָכֶם	יִהְיֶה	שָׁלוֹם	יְהוָה	דִּבֶּר	לִמְנַאֲצַי	אָמוֹר	אֹמְרִים
HoLe´Kh≠	WöKho´L≠	LaKhä´M≠	JiHJä´H»	SchaLO´M≠	JaHaWä´H≠	DiBä´R»	LiMöNaÅZa´J≠	ÅMO´R≠	ÔMöRI´M»
‚Wandelnden	und „allem	zu ‚euch	er wird	Friede	JHWH ❶	wortete er	zu Verschmähenden mich	‚zu sprechen	sprechende
הלך	וְ כֹּל	לְ כם	היה	שָׁלוֹם	היה	דבר	לְ נאץ י	אמר	אמר
ka.pt.ms.[cs]	ms.[cs] pk.cj	sf.2mp pk.pp	ka.ft.3ms	ms	hi/pi.ft.3ms	pi.pe.3ms	sf.1s pi.pt.mp.cs pk.pp	ka.if.[cs]	ka.pt.mp

❶ ü:Er macht werden

רָעָה׃	עֲלֵיכֶם	תָבוֹא	לֹא־	אָמְרוּ	לִבּוֹ	בִּשְׁרִרוּת
RaÅ´H≠	ÅLeJKhä´M≠	TaBhO´°»	Lo°-»	ÅMöRU´≠	LiBO´≠	BiSchöRiRU´T»
„Böses	über/auf ‚euch	es/sie kommt	nicht	sprachen sie	„Herzens ‚seines	in „Umharnischung*/~Vernabelung des
רָעָה	עַל כם	בוא	לֹא	אמר	לֵב ו	בְּ שְׁרִרוּת
sb/aj.fs	sf.2mp pk.pp	ka.ft.2ms/3fs	pk.ng	ka.pe.3p	sf.3ms ms.cs	fs.cs pk.pp

JR 23.18

מִי־	דְּבָרוֹ	אֶת־	וַיִּשְׁמַע	וְיֵרֶא	יְהוָה	בְּסוֹד	עָמַד	מִי	כִּי
MI-»	DöBhaRO´≠	ÅT-»	WöJiSchMa´˜»	WöJe´Rä°≠	JaHaWä´H≠	BöSO´D»	ÅMa´D≠	MI´»	KI´»
wer,	„Wort ‚seines	ÄT	und er hört	und er möge sehen	JHWH ❶	im „Geheimniskreis/Geheimnis des	stand er	wer,	denn
מִי	דָּבָר ו	אֵת	וְ שׁמע	וְ ראה	היה	בְּ סוֹד	עמד	מִי	כִּי
pn.?	sf.3ms ms.cs	pk	ka.ft.3ms pk.cj	ka.ft.3ms.j pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs] pk.pp	ka.pe.3ms	pn.?	pk.cj, ms

❶ ü:Er macht werden
❷ s:Anhang "KöTI´Bh und QöRe´J"

וַיִּשְׁמָע׃	[דְּבָרוֹ]	{דְּבָרִי}	הִקְשִׁיב
WaJjiSchMa´˜≠	[DöBhaRO´]≠	DöBhaRI´ ❷	HiQSchI´Bh»
und er hörte	„[Wort ‚seinem]	„Wort meinem	machte aufmerken er
וְ שׁמע	דָּבָר ו	דָּבָר י	קשׁב
ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms.QR ms.cs	sf.1s.KT ms.cs	hi.pe.3ms

JR 23.19

רְשָׁעִים	רֹאשׁ	עַל	מִתְחוֹלֵל	וָסַעַר	יָצְאָה	חֵמָה	יְהוָה	סַעֲרַת	הִנֵּה
RöScha˜I´M≠	Ro´°Sch»	Å´L≠	MiTChOLe´L≠	WöSa´ÅR≠	JaZöÅ´H≠	CheMa´H≠	JaHaWä´H≠	SaÅRa´T»	HiNe´H≠
‚Frevler	„Haupt der	‚auf	sich durchwirbelndes/r	und Stürmen	„ging heraus es	„Hitzendes*	JHWH	„Sturm des	da
-	Gift der	-	sich ~flötender/~entheiligender	-	ging heraus sie	~Heiße	ü:Er macht werden	-	-
רָשָׁע	רֹאשׁ	עַל|עלל	חול	וְ סַעַר	יצא	חֵמָה	היה	סְעָרָה	הִנֵּה
aj.mp	[na].ms.[cs]	pk.pp|ar.kaA.pe.3ms	ht2.pt.ms.[cs]	ms pk.cj	ka.pe.3fs	fs	hi/pi.ft.3ms	fs.cs	pk.ij

יָחוּל׃
JaChU´L≠
es wirbelt
er ~flötet/~durchbohrt
חול
ka.ft.3ms

JR 23.20

לִבּוֹ	מְזִמּוֹת	הֲקִימוֹ	וְעַד־	עֲשֹׂתוֹ	עַד־	יְהוָה	אַף־	יָשׁוּב	לֹא
LiBO´≠	MöSiMO´T»	HaQIMO´≠	WöÅD-»	ÅSsoTO´»	ÅD-»	JaHaWä´H≠	ÅPh-»	JaSchU´Bh≠	Lo´°»
„Herzens ‚seines	„Geplante des	Erstehenmachen ‚seinem	und ‚bis zum	Tun ‚seinem	bis zum	JHWH	„Schnauben* des	es kehrt um	nicht
-	-	Auferstehenmachen seinem	-	-	-	ü:Er macht werden	gar noch	er kehrt um	-
לֵב ו	מְזִמָּה	קום ו	וְ עַד	עשׂה ו	עַד	היה	אַף	שׁוב|ישׁב	לֹא
sf.3ms ms.cs	fp.[cs]	sf.3ms hi.if.cs	pk.pp, ms pk.cj	sf.3ms ka.if.cs	pk.pp, ms	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs], pk.cj	ka.ft.3ms|na	pk.ng, na

בִּינָה׃	בָהּ	תִּתְבּוֹנְנוּ	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית
BINa´H≠	Bha´H≠	TiTBO´NöNU»	HaJjaMI´M≠	BöÅChaRI´T≠
„Verstehen	in ˏihm	ihr versteht für euch	den ˏTagen	in „Späte* von
~Unterscheiden zwischen	in ihr	ihr ~unterscheidet zwischen euch	-	im Hinteren von
בִּינָה fs	בְּ הּ sf.3fs pk.pp	בין ht2.ft.2mp	הַ יוֹם mp pk.at	בְּ אַחֲרִית fs.cs pk.pp

וְהֵם	אֲלֵיהֶם	דִּבַּרְתִּי	לֹא־	רָצוּ	וְהֵם	הַנְּבִאִים	אֶת־	שָׁלַחְתִּי	לֹא־	JR 23.21
WöHe´M»	ÅLeJHä´M≠	DiBa´RTI»	Lo°-»	Ra´ZU≠	WöHe´M»	HaNöBhi°I´M≠	ÅT-»	SchaLa´ChTI»	Lo°-»	
und ˏsie	zu ˏihnen	wortete ich	nicht	liefen sie	und ˏsie	die ˏPropheten	ÄT	entsandte ich	nicht	
-	-	~stachelte ich	-	hatten Wohltracht sie	-	-	-	-	-	
הֵם וְ pn.in.3mp pk.cj	הם אֶל sf.3mp pk.pp	דבר pi.pe.1s	לֹא pk.ng	רוץ|רצה ka.pe.3p	הֵם וְ pn.in.3mp pk.cj	נָבִיא הַ mp pk.at	אֵת pk	שׁלח ka.pe.1s	לֹא pk.ng	

נִבָּאוּ׃
NiBa´°U≠
ⁿwurden prophezeien gemacht sie
-
נבא ni.pe.3p

וְיִשִׁבוּם	עַמִּי	אֶת־	דְּבָרַי	וְיַשְׁמִעוּ	בְּסוֹדִי	עָמְדוּ	וְאִם־	JR 23.22
WIˏSchiBhU´M≠	ÃMI´≠	ÅT-»	DöBhaRa´J≠	WöJaSchMi´˜U»	BöSODI´≠	ÃMöDU´≠	WöÎˏM-»	
und ⁿsie machen umkehren ˏsie	„Volk meinem	ÄT	„Worte meine	und ⁿsie lassen hören	im „Geheimniskreis meinem	standen sie	und wenn	
-	-	-	~Stachel meine	-	im Geheimnis meinem	~Säule waren sie	-	
ם שׁוּב וְ sf.3mp hi.ft.3mp pk.cj	י עַם sf.1s [na].mfs.cs	אֵת pk	י דָּבָר sf.1s mp.cs	שׁמע וְ hi.ft.3mp pk.cj	י סוֹד בְּ sf.1s ms.cs pk.pp	עמד ka.pe.3p	אִם וְ pk.cj pk.cj	

מַעַלְלֵיהֶם׃	וּמֵרֹעַ	הָרָע	מִדַּרְכָּם
MaÅLöLeJHä´M≠	UMeRo´Ã≠	HaRa´˜≠	MiDaRKa´M»
„Handlungen ˏihrer	und von ˏBosheit der	dem ˏbösen	vom „Weg ˏihrem
Hinaufwendungen ihrer	-	-	vom Getretenen ihrer
הם מַעֲלָל sf.3mp mp.cs	רֹעַ מִן וְ ms pk.pp pk.cj	רַע הַ aj.ms pk.at	ם דֶּרֶךְ מִן sf.3mp mfs.cs pk.pp

❶ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מֵרָחֹק׃	אֱלֹהֵי	וְלֹא	יְהוָה	נְאֻם־	אָנִי	מִקָּרֹב	הַאֱלֹהֵי	JR 23.23
MeRaCho´Q≠	ÅLoHe´J≠	WöLo´°»	JaHaWä´H≠	NöÛM-»	Å´NI≠	MiQaRo´Bh≠	HaÅLoHe´J»	
von ˏfernher	„ÄLoHI´M der	und nicht	ⁿJHWH	„Treuewort des	ich	von ˏnaheher	ist´s dass, „ÄLoHI´M der	
von fern	ü:Beeidete {pl} ❶	-	ü:Er macht werden	-	-	von nahe	ü:Beeidete {pl} ❶	
רָחוֹק מִן aj.ms pk.pp	אֱלֹהִים mp.cs	לֹא וְ pk.ng pk.cj	היה hi/pi.ft.3ms	נְאֻם ms.cs	אֲנִי pn.in.1s	קָרוֹב מִן aj.ms pk.pp	אֱלֹהִים הֲ mp.cs pk.?	

הֲלוֹא	יְהוָה	נְאֻם־	אֶרְאֶנּוּ	לֹא־	וַאֲנִי	בַּמִּסְתָּרִים	אִישׁ	יִסָּתֵר	אִם־	JR 23.24
HaLO´°»	JaHaWä´H≠	NöÛM-»	ÅRÅ´NU≠	Lo°-»	WaÅNI´»	BaMiSTaRI´M≠	°I´Sch»	JiSaTe´R»	ÎM-»	
ist´s dass, nicht	ⁿJHWH	„Treuewort des	ich sehe ˏihn	nicht	und ich	in den ˏVerborgenheiten	„Mann	ⁿer verborgen wird	ob	
-	ü:Er wird {pi}	-	-	-	-	-	~Erster-Seiender	-	wenn	
לֹא הֲ pk.ng pk.?	היה hi/pi.ft.3ms	נְאֻם ms.cs	נוּ ראה sf.eN.3ms ka.ft.1s	לֹא pk.ng	אֲנִי וְ pn.in.1s pk.cj	מִסְתָּר בְּ+הַ mp pk.pp+pk.at	אִישׁ ms.[cs]	סתר ni.ft.3ms	אִם pk.cj	

יְהוָה׃	נְאֻם־	מָלֵא	אֲנִי	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־
JaHaWä´H≠	NöÛM-»	MaLe´°≠	ÅNI´»	HaÅ´RäZ≠	WöÄT-»	HaSchaMa´JiM»	ÅT-»
ⁿJHWH	„Treuewort des	erfüllender	ich	das „Erdland	und ÄT	die ˏHimmel*	ÄT
ü:Er macht werden	-	-	-	die ~ALäPh-Wohltracht	-	die ~welche-Wasser-sind	-
היה hi/pi.ft.3ms	נְאֻם ms.cs	מָלֵא|מלא aj.ms|ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	אֲנִי pn.in.1s	אֶרֶץ הָ mfs pk.at	אֵת וְ pk pk.cj	שָׁמַיִם הַ md pk.at	אֵת pk

לֵאמֹר	שֶׁקֶר	בִּשְׁמִי	הַנִּבְּאִים	הַנְּבִאִים	אָמְרוּ	אֲשֶׁר־	אֵת	שָׁמַעְתִּי	JR 23.25
Le°Mo´R≠	Schä´QäR≠	BiSchöMI´≠	HaˏNiBö°I´M»	HaNöBhi°I´M≠	ÅMöRU´≠	ÅSchäR-»	Ë´T»	SchaMa´ËTI≠	
zu ˏsprechen	„Falschheit	im „Namen meinem	die ⁿprophezeien gemacht werdenden	die ˏPropheten	sprachen sie	welches	ET	hörte ich	
אמר לְ ka.if.[cs] pk.pp	שֶׁקֶר ms.[cs]	י שֵׁם בְּ sf.1s ms.cs pk.pp	נבא הַ ni.pt.mp pk.at	נָבִיא הַ mp pk.at	אמר ka.pe.3p	אֲשֶׁר pk.rl	אֵת pk	שׁמע ka.pe.1s	

חָלָמְתִּי׃	חָלַמְתִּי
ChaLa´MTI≠	ChaLa´MTI≠
träumte ich	träumte ich
חלם ka.pe.1s	חלם ka.pe.1s

הַשָּׁקֶר	נִבְּאֵי	הַנְּבִאִים	בְּלֵב	הֲיֵשׁ	מָתַי	עַד־	JR 23.26
HaScha´QäR≠	NiBöË´J»	HaNöBhi°I´M≠	BöLe´Bh»	HaJe´Sch≠	MaTa´J≠	ÃD-»	
der ˏFalschheit	„prophezeien gemacht werdenden von	den ˏPropheten	im ˏHerzen von	ist´s dass, seiend	wann noch / ~Sterben-meinem,	ˏbis zu	
שֶׁקֶר הַ ms pk.at	נבא ni.pt.mp.cs	נָבִיא הַ mp pk.at	לֵב בְּ ms.[cs] pk.pp	יֵשׁ הֲ pk.av pk.?	מָתַי pk.?	עַד pk.pp, ms	

לִבָּם׃	תַּרְמִת	וּנְבִיאֵי
LiBa´M≠	TaRMi´T»	UNöBhIË´J≠
„Herzens ˏihres	„Trügens des	und „Propheten des
ם לֵב sf.3mp ms.cs	תַּרְמִית fs.cs	נָבִיא וְ mp.cs pk.cj

אִישׁ	יְסַפְּרוּ	אֲשֶׁר	בַּחֲלוֹמֹתָם	שְׁמִי	עַמִּי	אֶת־	לְהַשְׁכִּיחַ	הַחֹשְׁבִים	JR 23.27
°I´Sch»	JöSaPöRU´≠	ÅSchä´R»	BaChaLOˏMoTa´M≠	SchöMI´≠	ÃMI´≠	ÅT-»	LöHaSchKI´aCh»	HaChoSchöBhI´M≠	
„Mann	ⁿsie aufzählen*	welche	in „Träumen ˏihren	„Namen meinen	„Volk meines	ÄT	zum ˏvergessen zu machen	die, ˏBerechnenden	
~Ur-Seiender	sie zählen	-	-	~Dort meinen	-	-	-	ist´s dass berechnende	
אִישׁ ms.[cs]	ספר pi.ft.3mp	אֲשֶׁר pk.rl	ם חֲלוֹם בְּ sf.3mp mp.cs pk.pp	י שֵׁם sf.1s ms.cs	י עַם sf.1s [na].mfs.cs	אֵת pk	שׁכח לְ hi.if.[cs] pk.pp	חשׁב הַ|הֲ ka.pt.mp pk.at|pk.?	

בַּבָּעַל׃	שְׁמִי	אֶת־	אֲבוֹתָם	שָׁכְחוּ	כַּאֲשֶׁר	לְרֵעֵהוּ
BaBa´ÃL≠	SchöMI´≠	ÅT-»	ÅBhOTa´M≠	SchaKhöChU´»	KaÅSchä´R»	LöReË´HU≠
in dem „Ba´ÃL*	„Namen meinen	ÄT	„Väter ˏihre	vergaßen sie	wie welches	zu „Beigesellten* ˏseinem
ü:Eigner	-	-	~Ähren ihre	-	-	zu ~Bösem seinem
בַּעַל בְּ+הַ [na].ms.[cs] pk.pp+pk.at	י שֵׁם sf.1s ms.cs	אֵת pk	ם אָב sf.3mp mp.cs	שׁכח ka.pe.3p	אֲשֶׁר כְּ pk.rl pk.pp	הוּ רֵעַ לְ sf.3ms ms.cs pk.pp

אֱמֶת	דְּבָרִי	יְדַבֵּר	אִתּוֹ	דְּבָרִי	וַאֲשֶׁר	חֲלוֹם	יְסַפֵּר	חֲלוֹם	אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	הַנָּבִיא	JR 23.28
ÅMä´T≠	DöBhaRI´≠	JöDaBe´R»	ÎTO´≠	DöBhaRI´≠	WaÅSchä´R»	ChaLO´M≠	JöSaPe´R»	ChaLO´M≠	ÎTO´»	ÅSchäR-»	HaNaBhI´°≠	
Wahrheit	Wort meines	er wortet	ÎT ihm	Wort meines	und welchem	Traum	er wird aufzählen*	Traum	ÎT ihm	welchem	der Prophet	
-	-	-	samt ihm	-	-	-	er wird zählen	-	samt ihm	-	-	
אֱמֶת	דָּבָר י	דבר	אֵת ו	דָּבָר י	אֲשֶׁר וְ	חֲלוֹם	ספר	חֲלוֹם	אֵת ו	אֲשֶׁר	נָבִיא הַ	
fs	sf.1s ms.cs	pi.ft.3ms	sf.3ms pk	sf.1s ms.cs	pk.rl pk.cj	ms.[cs]	pi.ft.3ms	ms.[cs]	sf.3ms pk	pk.rl	ms pk.at	

יְהוָה׃	נְאֻם־	הַבָּר	אֶת־	לַתֶּבֶן	מַה־
JaHaWä´H≠	NöÛM-»	HaBa´R≠	ÂT-»	LaTä´BhäN»	MaH-»
JHWH	Treuewort des	dem Korn	ÄT	zu dem Häcksel/~Letzten-Sohn	was,
ü:Er macht werden	-	dem Verklärten/Sohn {ar}	samt	zu der ~Baukunde	-
היה	נְאֻם	בַּר הַ	אֵת	תֶּבֶן הַ+לְ	מָה
hi/pi.ft.3ms	ms.cs	ms pk.at	pk	ms pk.pp+pk.at	pn.?

סָלַע׃	יְפֹצֵץ	וּכְפַטִּישׁ	יְהוָה	נְאֻם־	כָּאֵשׁ	דְבָרִי	כֹּה	הֲלוֹא	JR 23.29
Sa´La˜≠	JöPho´ZeZ»	UKhPhaThI´Sch≠	JaHaWä´H≠	NöÛM-»	KaÊ´Sch≠	DöBhaRI´≠	Kho´H»	HaLO´°»	
Steilfelsen	er zerstreuselt	und wie Schmiedehammer/Obergewand {ar}	JHWH ❶	Treuewort des	wie das Feuer	Wort meines	so	ist´s dass, nicht	
סֶלַע	פצץ	פַּטִּישׁ כְּ וְ	היה	נְאֻם	אֵשׁ הַ+כְּ	דָּבָר י	כֹּה	לֹא הֲ	
ms	pi2.ft.3ms	ms pk.pp pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.cs	mfs pk.pp+pk.at	sf.1s ms.cs	pk.av	pk.ng pk.?	

❶ ü:Er macht werden

מֵאֵת	אִישׁ	דְּבָרַי	מְגַנְּבֵי	יְהוָה	נְאֻם־	הַנְּבִאִים	עַל־	הִנְנִי	לָכֵן	JR 23.30
MeÊ´T»	°I´Sch≠	DöBhaRa´J≠	MöGaNöBhe´J»	JaHaWä´H≠	NöÛM-»	HaNöBhi°I´M≠	ÅL-»	HiNöNI´»	LaKhe´N≠	
von ET	Mann	Worte meiner	Stehlende der	JHWH	Treuewort des	die Propheten	wider	da ich	daher	
von samt	~ALäPh-Seiender	-	-	ü:Er macht werden	-	den Propheten	auf	-	zu so	
אֵת מִן	אִישׁ	דָּבָר י	גנב	היה	נְאֻם	נָבִיא הַ	עַל	הִנֵּה נִי	לָכֵן	
pk.pp pk.pp	ms.[cs]	sf.1s mp.cs	pi.pt.mp.cs	hi/pi.ft.3ms	ms.cs	mp pk.at	pk.pp	sf.1s pk.ij	pk.av	

רֵעֵהוּ׃
ReÊ´HU≠
Beigesselltem seinem
Mitbehirter seinem
רֵעַ הוּ
sf.3ms ms.cs

❶ ü:Er macht werden

נְאֻם׃	וַיִּנְאֲמוּ	לְשׁוֹנָם	הַלֹּקְחִים	יְהוָה	נְאֻם־	הַנְּבִיאִם	עַל־	הִנְנִי	JR 23.31
NöÛ´M≠	WaJJiNÂMU´≠	LöSchONa´M≠	HaLoQöChI´M»	JaHaWä´H≠	NöÛM-»	HaNöBhIÎ´M≠	ÅL-»	HiNöNI´»	
Treuewort	und sie treuworteten	Zunge ihre	die nehmenden	JHWH ❶	Treuewort des	die Propheten	wider/auf	da ich	
נְאֻם	נאם וְ	לָשׁוֹן ם	לקח הַ	היה	נְאֻם	נָבִיא הַ	עַל	הִנֵּה נִי	
ms.[cs]	ka.wft.3mp pk.cj	sf.3mp mfs.cs	ka.pt.mp pk.at	hi/pi.ft.3ms	ms.cs	mp pk.at	pk.pp	sf.1s pk.ij	

וַיְסַפְּרוּם	יְהוָה	נְאֻם־	שֶׁקֶר	חֲלֹמוֹת	נִבְּאֵי	עַל־	הִנְנִי	JR 23.32
WaJöSaPöRU´M≠	JaHaWä´H≠	NöÛM-»	Schä´QäR≠	ChaLoMO´T»	NiBöÊ´J≠	ÅL-»	HiNöNI´≠	
und sie zählten* auf sie	JHWH	Treuewort des	Falschheit	Träume der	prophezeien gemacht werdende der	wider	da ich	
und sie zählten sie	ü:Er macht werden	Treuewortes des	Falschheit des	~Wirbel-des-Todes	prophezeien gemacht werdenden der	auf	-	
ם ספר וְ	היה	נְאֻם	שֶׁקֶר	חֲלוֹם	נבא	עַל	הִנֵּה נִי	
sf.3mp pi.wft.3mp pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms.cs	ms.[cs]	mp.[cs]	ni.pt.mp.cs	pk.pp	sf.1s pk.ij	

שְׁלַחְתִּים	לֹא־	וְאָנֹכִי	וּבְפַחֲזוּתָם	בְּשִׁקְרֵיהֶם	עַמִּי	אֶת־	וַיַּתְעוּ
SchöLaChTI´M≠	Lo°-»	WöÂNoKhI´»	UBhöPhaChaSUTa´M≠	BöSchiQReHä´M≠	ÅMI´≠	ÂT-»	WaJJaT˜U´»
entsandte ich sie	nicht	und ich	und im Überschäumen ihrem	in Falschheiten ihren	Volk meines	ÄT	und sie machten sich vergehen
-	-	-	-	-	-	-	-
שׁלח ם	לֹא	אָנֹכִי וְ	פַּחֲזוּת ם בְּ וְ	שֶׁקֶר הֶם בְּ	עַם י	אֵת	תעה וְ
sf.3mp ka.pe.1s	pk.ng	pn.in.1s pk.cj	sf.3mp fs.cs pk.pp pk.cj	sf.3mp mp.cs pk.pp	sf.1s [na].mfs.cs	pk	hi.wft.3mp pk.cj

נְאֻם־	הַזֶּה	לָעָם	יוֹעִילוּ	לֹא־	וְהוֹעֵיל	צִוִּיתִים	וְלֹא
NöÛM-»	HaSä´H≠	LaÅM-»	JO˜I´LU»	Lo°-»	WöHOÊ´L≠	ZiWITI´M≠	WöLo´°»
Treuewort des	dem diesem	zu dem Volk	sie machen nützen	nicht	und nützen zu machen	entbot ich sie	und nicht
-	-	-	sie machen ~hinaufklettern	-	und ~hinaufklettern zu machen	gebot ich ihnen	-
נְאֻם	זֶה הַ	עַם הַ+לְ	יעל	לֹא	יעל וְ	צוה ם	לֹא וְ
ms.cs	aj.ms, pn.d!/rl pk.at	mfs pk.pp+pk.at	hi.ft.3mp	pk.ng	hi.if.[cs] pk.cj	sf.3mp pi.pe.1s	pk.ng pk.cj

יְהוָה׃
JaHaWä´H≠
JHWH
ü:Er macht werden
היה
hi/pi.ft.3ms

Wider den Ausspruch »Traglast JHWHs«

יְהוָה	מַשָּׂא	מַה־	לֵאמֹר	כֹהֵן	אוֹ־	הַנָּבִיא	אוֹ־	הַזֶּה	הָעָם	יִשְׁאָלְךָ	וְכִי־	JR 23.33
JaHaWä´H≠	MaSsa´°≠	MaH-»	Le°Mo´R≠	KhoHe´N≠	°O-»	HaNaBhI´°»	°O-»	HaSä´H≠	HaÅ´M»	JiSchÅLKha´»	WöKhI-»	
JHWH ❶	Traglast* des	was,	zu sprechen	Priester	oder	der Prophet	oder	das dieses	das Volk	es/er fragt dich	und denn	
היה	מַשָּׂא	מָה	אמר לְ	כֹּהֵן	אוֹ	נָבִיא הַ	אוֹ	זֶה הַ	עַם הַ	שׁאל ךָ	כִּי וְ	
hi/pi.ft.3ms	[na].ms.[cs]	pn.?	ka.if.[cs] pk.pp	ms.[cs]	pk.cj	ms pk.at	pk.cj	aj.ms, pn.d!/rl pk.at	mfs.[cs] pk.at	sf.2ms ka.ft.3ms	pk.cj pk.cj	

יְהוָה׃	נְאֻם־	אֶתְכֶם	וְנָטַשְׁתִּי	מַשָּׂא	מַה־	אֶת־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ
JaHaWä´H≠	NöÛM-»	ÂTKhä´M≠	WöNaThaSchTI´»	MaSsa´°≠	MaH-»	ÂT-»	ÅLeHä´M≠	WöÅMaRTa´»
JHWH ❶	Treuewort des	ÄT euch	und lasse fahren / mache schossen ich ❷	Traglast	was,	ÄT	zu ihnen	und sprichst du
היה	נְאֻם	אֵת כֶם	נטשׁ וְ	מַשָּׂא	מָה	אֵת	אֶל הֶם	אמר וְ
hi/pi.ft.3ms	ms.cs	sf.2mp pk	ka.wpe.1s pk.cj	[na].ms.[cs]	pn.?	pk	sf.3mp pk.pp	ka.wpe.2ms pk.cj

❶ ü:Er macht werden
❷ e:Es war nicht so, dass das Volk eine Last von JHWH zu tragen hatte, sondern JHWH hat das Volk getragen. Die Frage was die "Traglast JHWHs" wäre war also höchst unverschämt und wurde dahingehend beantwortet, dass die Fragenden SEINE Traglast sind, die Last die ER trägt, welche er aber fahrenlassen wird.

הָאִישׁ	עַל־	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	מַשָּׂא	יֹאמַר	אֲשֶׁר	וְהָעָם	וְהַכֹּהֵן	וְהַנָּבִיא	JR 23.34
Ha°I´Sch»	ÅL-»	UPhaQaDöTI´≠	JaHaWä´H≠	MaSsa´°»	Jo°Ma´R≠	ÅSchä´R»	WöHaÅ´M≠	WöHaKoHe´N≠	WöHaNaBhI´°»	
dem Mann	auf	und werde heimsuchen* ich	JHWH ❶	Traglast* des	er spricht	welcher	und das Volk	und der Priester	und der Prophet	
אִישׁ הַ	עַל	פקד וְ	היה	מַשָּׂא	אמר	אֲשֶׁר	עַם הַ וְ	כֹּהֵן הַ וְ	נָבִיא הַ וְ	
ms.[cs] pk.at	pk.pp	ka.wpe.1s pk.cj	hi/pi.ft.3ms	[na].ms.[cs]	ka.ft.3ms	pk.rl	mfs pk.at pk.cj	ms pk.at pk.cj	ms pk.at pk.cj	

❶ ü:Er macht werden

בֵּיתוֹ׃	וְעַל־	הַהוּא
BeJTO´≠	WöÅL-»	HaHU´°≠
Haus seinem	und auf	dem, ihm
בַּיִת וֹ	עַל וְ	הוּא הַ|הֲ
sf.3ms ms.cs	pk.pp pk.cj	pn.in.3ms pk.at|pk.?

JR 23.35

כֹּה	תֹאמְרוּ	אִישׁ	עַל־	רֵעֵהוּ	וְאִישׁ	אֶל־	אָחִיו	מֶה־	עָנָה	יְהוָה
Ko´H»	To°MöRU´≠	°I´Sch»	ÅL-»	ReẼ´HU≠	Wö°I´Sch»	ÅL-»	ÅChI´W≠	MäH-»	ÃNa´H»	JaHaWä´H≠
so	ihr werdet sprechen	Mann	auf	Beigeselltem seinem	und Mann	zu	Bruder seinem	was,	antwortete/~demütigte er	JHWH [1]
כֹּה	אמר	אִישׁ	עַל	רֵעַ הוּ	וְ אִישׁ	אֶל	אָח ו	מָה	ענה	היה
pk.av	ka.ft.2mp	ms.[cs]	pk.pp	ms.cs sf.3ms	pk.cj ms.[cs]	pk.pp	ms.cs sf.3ms	pn.?	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms

וּמַה־	דִּבֶּר	יְהוָה׃
UMaH-»	DiBä´R≠	JaHaWä´H≠
und was,	wortete er	JHWH [1]
וְ מָה	דבר	היה
pk.cj pn.?	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms

[1] ü:Er macht werden

JR 23.36

וּמַשָּׂא	יְהוָה	לֹא	תִזְכְּרוּ־	עוֹד	כִּי	הַמַּשָּׂא	יִהְיֶה	לְאִישׁ	דְּבָרוֹ
UMaSsa´°»	JaHaWä´H≠	Lo´°»	TiȘKöRU-»	˜O´D≠	KI´»	HaMaSsa´°≠	JiHJä´H≠	Lö°I´Sch»	DöBhaRO´≠
und Traglast des	JHWH	nicht	ihr werdet gedenken	noch	denn	die Traglast	sie wird	zum Mann	Wort seines
-	ü:Er macht werden	-	-	-	-	-	er wird	zum ~Ur-Seienden	-
וְ מַשָּׂא	היה	לֹא	זכר	עוֹד	כִּי	הַ מַשָּׂא	היה	לְ אִישׁ	דָּבָר ו
pk.cj [na].ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.ng, na	ka.ft.2mp	pk.av	pk.cj, ms	pk.at [na].ms	ka.ft.3ms	pk.pp ms.[cs]	ms.cs sf.3ms

וַהֲפַכְתֶּם	אֶת־	דִּבְרֵי	אֱלֹהִים	חַיִּים	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵינוּ׃
WaHaPhaKhTä´M≠	ÅT-»	DiBhöRe´J≠	ÅLoHI´M»	ChaJjI´M≠	JaHaWä´H»	ZöBha°O´T≠	ÅLoHe´JNU≠
und wendet um* ihr	ÄT	Worte des	ÄLoHI´M	lebende	JHWH	Heere	ÄLoHI´M unseres
und verwandelt ihr	-	Worte der	ü:Beeidete {pl} [1]	lebender	ü:Er macht werden	-	ü:Beeidete {pl} [1]
וְ הפך	אֵת	דָּבָר	אֱלֹהִים	חַי	היה	צָבָא	אֱלֹהִים נוּ
pk.cj ka.wpe.2mp	pk	mp.cs	mp	sb/aj.mp	hi/pi.ft.3ms	mfp	mp.cs sf.1p

[1] a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

JR 23.37

כֹּה	תֹאמַר	אֶל־	הַנָּבִיא	מֶה־	עָנָךְ	יְהוָה	וּמַה־	דִּבֶּר	יְהוָה׃
Ko´H»	To°Ma´R≠	ÅL-»	HaNaBhI´°≠	MäH-»	ÃNa´Kh»	JaHaWä´H≠	UMaH-»	DiBä´R≠	JaHaWä´H≠
so	du sprichst	zu	dem Propheten	was,	antwortete er dir	JHWH [1]	und was,	wortete er	JHWH [1]
כֹּה	אמר	אֶל	הַ נָבִיא	מָה	ענה ךָ	היה	וְ מָה	דבר	היה
pk.av	ka.ft.2ms/3fs	pk.pp	pk.at ms	pn.?	ka.pe.3ms sf.2fsᴾ	hi/pi.ft.3ms	pk.cj pn.?	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms

[1] ü:Er macht werden

JR 23.38

וְאִם־	מַשָּׂא	יְהוָה	תֹּאמֵרוּ	לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	יַעַן
WöIM-»	MaSsa´°»	JaHaWä´H≠	To°MeRU´≠	LaKhe´N≠	Ko´H≠	ÅMa´R»	JaHaWä´H≠	Ja´ÃN»
und wenn	Traglast des	JHWH [1]	ihr sprechen werdet	daher / zu *recht*gemäßem	so	sprach er	JHWH [1]	weil/~Antwort
וְ אִם	מַשָּׂא	היה	אמר	לָכֵן	כֹּה	אמר	היה	יַעַן
pk.cj pk.cj	[na].ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	ka.ft.2mp	pk.av	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	pk.av, na

אֲמָרְכֶם	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	מַשָּׂא	יְהוָה	וָאֶשְׁלַח	אֲלֵיכֶם	לֵאמֹר	לֹא	תֹאמְרוּ
ÅMɔRKhä´M≠	ÅT-»	HaDaBha´R»	HaȘä´H≠	MaSsa´°»	JaHaWä´H≠	WaÅSchLa´Ch»	ÅLeJKhä´M≠	Le°Mo´R≠	Lo´°»	To°MöRU´≠
Sprechen eures	ÄT	das Wort	das dieses	Traglast des	JHWH [1]	und ich entsandte	zu euch	zu sprechen	nicht	ihr sprecht
אמר כם	אֵת	הַ דָּבָר	הַ זֶה	מַשָּׂא	היה	וְ שׁלח	אֶל כם	לְ אמר	לֹא	אמר
ka.if.cs sf.2mp	pk	pk.at ms	pk.at aj.ms, pn.d!/rl	[na].ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk.cj ka.wft.1s	pk.pp sf.2mp	pk.pp ka.if.[cs]	pk.ng, na	ka.ft.2mp

מַשָּׂא	יְהוָה׃
MaSsa´°»	JaHaWä´H≠
Traglast des	JHWH [1]
מַשָּׂא	היה
[na].ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms

[1] ü:Er macht werden

JR 23.39

לָכֵן	הִנְנִי	וְנָשִׁיתִי	אֶתְכֶם	נָשֹׁא	וְנָטַשְׁתִּי	אֶתְכֶם	וְאֶת־	הָעִיר
LaKhe´N»	HiNöNI´≠	WöNaSchI´TI»	ÅTKhä´M≠	NaScho´°≠	WöNaThaSchTI´»	ÅTKhä´M≠	WöÅT-»	Ha˜I´R≠
daher	da ich	und werde enthoben ich	ÄT euer	zu bewahnen	und *lasse* fahren ich	ÄT euch	und ÄT	die Stadt [1]
zu so	-	und verleihe/versäume/~bewahne ich	ÄT euch	*zum* ~weiblich*machen*	und *mache* schossen ich	-	-	-
לָכֵן	הִנֵּה נִי	וְ נשה	אֵת כם	נשׁא	וְ נטשׁ	אֵת כם	וְ אֵת	הַ עִיר
pk.av	pk.ij sf.1s	pk.cj ka.wpe.1s	pk sf.2mp	ka.if.[cs]	pk.cj ka.wpe.1s	pk sf.2mp	pk.cj pk	pk.at fs.[cs]

[1] a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לָכֶם	וְלַאֲבוֹתֵיכֶם	מֵעַל	פָּנָי׃
ÅSchä´R»	NaTa´TI»	LaKhä´M≠	WöLaÅBhOTeJKhä´M≠	MeÃ´L»	PaNa´J≠
welche	gab ich	zu euch	und zu Vätern euren	von auf	Angesichtern meinen
-	-	-	und zu ~Ähren euren	-	-
אֲשֶׁר	נתן	לְ כם	וְ לְ אָב כם	מִן עַל	פָּנֶה י
pk.rl	ka.pe.1s	pk.pp sf.2mp	pk.cj pk.pp mp.cs sf.2mp	pk.pp pk.pp	mp.cs sf.1s

JR 23.40

וְנָתַתִּי	עֲלֵיכֶם	חֶרְפַּת	עוֹלָם	וּכְלִמּוּת	עוֹלָם	אֲשֶׁר	לֹא
WöNaTaTI´»	ÃLeJKhä´M≠	ChäRPa´T»	˜OLa´M≠	UKhöLiMU´T»	˜OLa´M≠	ÅSchä´R≠	Lo´°»
und gebe ich	auf euch	Schmach/~Lebens-Erschlaffung des	Äons*	und Schändung des	Äons	welche	nicht
-	-	~Entbrennen-*des*-Mundes der	Verheimlichung*szeit*	-	-	-	-
וְ נתן	עַל כם	חֶרְפָּה	עוֹלָם	וְ כְּלִמּוּת	עוֹלָם	אֲשֶׁר	לֹא
pk.cj ka.wpe.1s	pk.pp sf.2mp	fs.cs	{sb.[na]}{aj}.ms	pk.cj fs.cs	{sb.[na]}{aj}.ms	pk.rl	pk.ng, na

תִשָּׁכֵחַ׃
TiSchaKhe´aCh≠
sie vergessen wird
-
שׁכח
ni.ft.3fs